

УДК 372.87

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ИКОНОГРАФИЧЕСКИХ ТИПОВ ОБРАЗА
СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛАЯ (материалы спецкурса)****Е.А.Скобелева****THE SPECIFICS OF TRANSLATION OF SAINT NICHOLAS'S ICON TYPES INTO THE ENGLISH
LANGUAGE****Е.А.Skobeleva***Институт непрерывного педагогического образования НовГУ, easkob@mail.ru*

Исследуются устоявшиеся варианты перевода православных икон с образом Николая Чудотворца, находящиеся в частных коллекциях стран Западной Европы. Рассматриваются типы иконографического изображения святителя Николая и приводятся их англоязычные названия.

Ключевые слова: *Святитель Николай, Николай Чудотворец, Никола Можайский, Никола Великорецкий, житийные иконы Святителя Николая*

The article investigates the variability of translation of St. Nicholas's icons presented in private collections in Europe. It describes different types of icon images of St. Nicholas and offers their English equivalents.

Keywords: *Saint Nicholas, St. Nicholas the Wonderworker, Saint Nicholas of Mozhaisk, Saint Nicholas Velikoretskii, Saint Nicholas with Vita*

Образ Святителя Николая — одна из главных святынь христианского мира. Не удивительно, что существуют различные, иногда противоречивые варианты перевода названий его икон.

Среди лингвистов до сих пор нет единого мнения даже о наиболее удачных вариантах перевода имени святого. Устоявшимися и не вызывающими сомнений можно считать только варианты: «Святитель Николай» (St. Nicholas), «Святитель Николай, архиепископ Мир Ликийских» (St. Nicholas, Archbishop of Mire in Lycia). Вариант перевода «Николай Чудотворец» (St. Nicholas the Wonderworker)

представляется нам достаточно точным с точки зрения передачи семантики, но он лишен поэтического звучания русского варианта (Wonder + worker). Вопросы возникают и при переводе «Николай Угодник» (St. Nicholas), несмотря на то, что именно данный вариант предлагается в большинстве существующих на сегодняшний день русско-английских словарей религиозной лексики [1], он полностью исключает весь объем православного компонента. Следует помнить и о том, что в русском языке существует два варианта имени святого «Николай» и «Никола», оба они переводятся одним латинизированным термином

(«St. Nicholas») [1; 2].

Еще больше вопросов возникает при переводе названий икон с образом святого. По нашему мнению, это вызвано непониманием иконографических вариаций образа. Напомним, что к основным иконографическим образам святителя Николая относят тип изображения «Поясной» (например, «Никола Липный»), «Ростовой» («Никола Зарайский» и «Никола Можайский»), «Оплечный» («Никола Отвратный»), в народной культуре возникают специфические названия образов «Никола Зимний», «Никола Вешний», «Никола Мокрый», встречаются также круглые иконы («Никола Дворищенский»), широко распространены житийные иконы («Никола Великорецкий») [3]. Переводчику следует всякий раз четко понимать, о каком именно образе идет речь, и какие варианты перевода икон данного типа уже существуют. Таким образом, с одной стороны, переводчик должен добиться точности перевода с учетом православной семантики, с другой, — знать и учитывать определенные традиции перевода этого образа.

В своем исследовании мы остановимся подробнее на иконах с образом Николая Чудотворца, которые были утрачены РПЦ и вывезены за рубеж после 1929 г. в силу известных причин социального и политического характера и представлены сейчас в частных коллекциях главным образом в Нидерландах и Бельгии. Изображения данных икон периодически печатаются в каталогах европейских музеев, частных коллекций, информационных буклетах выставок и аукционов и имеют устоявшиеся англоязычные варианты перевода, под которыми они известны в странах Западной Европы и Северной Америки.

Мы рассмотрим лишь некоторые из известных образов с точки зрения традиции перевода определенного иконографического типа образа святого на английский язык. Данные варианты перевода мы считаем наиболее удачными и понятными для восприятия представителями другой культуры [4]. Мы также полагаем, что данные варианты могут послужить своего рода моделью для перевода аналогичных образов при описании коллекций музеев, создании информационных буклетов о православных монастырях и храмах и т.п.

В книге «The Power of the Icons (Russian and Greek Icons of the 15th — 19th century)» Симон Морсинк (Drs Simon Morsink) пишет: «Начиная с 1929 г., года первой советской пятилетки, начинается массовая торговля иконами в страны Западной Европы и Америки... Специальные магазины предлагали западным бизнесменам и дипломатам огромный выбор предметов искусства... Московская торговая организация «Мосгосторг» была особенно успешна и даже снабжала иконы ярлычком или этикеткой, где были указаны их характеристики» [5; 6, с. 35].

Среди значимых зарубежных коллекций можно выделить коллекцию H.Bagge (1866—1939, Дания), R.Zeiner-Hendriksen (1878—1965, Норвегия), O.Aschberg (1877—1960, Швеция), позднее она была передана Национальному Музею в г. Стокгольм; Helge Kjellin (1885—1984, Швеция). Широкую известность получила коллекция собранная J.Herbette

(1878—1960, Франция), позднее она была продана на аукционе Christie's в 1973 г. и сейчас, к большому сожалению, иконы затерялись в небольших частных коллекциях. Заслуживают внимания коллекции H.Wendt (1901—1955) и M.Winkler (1893—1982) в Германии. Они послужили основой для создания музея Ikonenmuseum Recklinghausen, основанного в 1955 г. В Швейцарии самой крупной является коллекция, которая принадлежит семье Amberg. В Нидерландах известны коллекции J.Stuyt (1868—1943) и J.Colette (1889—1958), перекупленные ими на распродаже коллекции дипломата ирландского происхождения Otto-O'Meara.

В 1939 году советское правительство положило конец массовому экспорту предметов искусства и потоку икон, уходящему на запад. Интерес к русским иконам вспыхнул с новой силой в 1950-е — 1960-е годы. В Швейцарии, Германии, Нидерландах, Бельгии появились новые коллекционеры: H.Skrobucha (1916—1986, Германия), W.P.Theunissen (1904—1994, Нидерланды), E.Voordeckers (Бельгия), K.Weitzmann (1904—1993), D.Talbot Rice (1903—1972, Англия). В 1970-е годы поток эмигрантов также привел к оживлению рынка икон. В Англии, Германии, Швейцарии и Нидерландах возникли центры торговли иконами. Наиболее значимая коллекция этого периода — коллекция E.Bradley (1924—2002), сейчас она хранится в музее г. Хьюстона (США). Еще одна значимая коллекция принадлежит дипломату J.A.Davies (1876—1958). Он совместно со своей женой собрал две коллекции икон (для себя и для Университета Висконсина) [6, с. 36-43].

Таким образом, большое количество православных икон сейчас находятся на Западе, часть из них выставляется на экспозициях в различных музеях и имеет устоявшиеся англоязычные названия.

Рассмотрим варианты перевода на английский язык основных иконографических типов образа Святителя Николая, на основе анализа наиболее интересных, на наш взгляд, икон, хранящихся в частных собраниях за рубежом.

К поясному типу иконографии относится уникальная икона, которая находится в частной коллекции в Нидерландах — это двусторонняя икона Владимирской Божьей Матери и Образ Святителя Николая. В изданиях европейских каталогов она известна как Processional Icon of the Mother of God Vladimirskaia and St. Nicholas [6, с. 70-74]. Образы были написаны в Вологде, во второй половине XV века (Святитель Николай) и в XVI веке (Богородица). На иконе представлено традиционное поясное изображение святителя, который правой, чуть приподнятой рукой благословляет, а левой держит закрытое Евангелие. При переводе поясных изображений Святителя Николая предлагается использовать вариант «St. Nicholas».

Следующий тип иконы — ростовая. Примером иконы данного типа, получившей широкую известность на Западе, может служить икона «Св. Никола Можайский», вошедшая в англоязычные издания как «Saint Nicholas of Mozhaïsk» (Het Goddelijke Nabij, Oude Ikonen uit Particulier Bezit — выставочный ката-

лог Музея Bijbels, Амстердам, 2000; Jan Morsink Ikonen, Highlights Collection, 2004; K.Braamhorst, Ikonen lexicon, 2004) [5; 6, с. 148]. Сейчас она также находится в частной коллекции в Нидерландах. Точное место ее написания неизвестно. Время создания — XVII век. На этой иконе Святитель почитается как защитник христианских городов. Назван образ «Можайским» в честь чудесного прославления Святого в Можайске. К ростовому типу икон с образом святителя Николая будут относиться помимо образа «Св. Никола Можайский» (Saint Nicholas of Mozhaïsk), «Св. Николай Зарайский», который может быть переведен как «Saint Nicholas of Zaraysk» [1; 2]. Таким образом, при переводе образов указывается место их прославления.

Еще один иконографический тип — Образ Николая Чудотворца «Оплечный», известный как Portrait Icon of Saint Nicholas (Het Goddelijke Nabij, Oude Ikonen uit Particulier Bezit — выставочный каталог Музея Bijbels, Амстердам, 2000; K.Braamhorst, Ikonen lexicon, 2004) [6, с. 104-105]. Икона была написана в Москве, во второй половине XVI в. Врезка. Икона находится в серебряной ризе. Риза создана в Санкт-Петербурге, в 1895 г. Хранится в частной коллекции в Нидерландах. Св. Николай изображен оплеченно, так, что виден только белый омофор с темными крестами и небольшой треугольный фрагмент ворота, украшенный драгоценными камнями. На данной иконе акцент делается на лице святого. Привлекательной чертой оплечных образов небольшого размера является близость изображения к молящемуся. Вариант перевода оплечного образа на английский язык “Portrait Icon of Saint Nicholas” кажется нам весьма удачным, так как отражает его ключевую особенность — изображение лика крупным планом. Эта икона является «врезкой», что означает, что в XIX в. ветхую икону врезали в новую доску в целях сохранения и затем вставили в серебряную ризу, датированную 1895 г. Заметим, что термин «врезка» переводится как транслитерация “vrezka” и дается комментарий к значению [6, с. 34].

Мы не можем не коснуться житийных икон Святителя Николая. Одним из наиболее интересных вариантов данного типа иконы является «Святой Николай с 42 клеймами жития», известная как “Saint Nicholas with Vita” [6, с. 178]). Образ был написан в Палехе, в конце XIX в. В данный момент икона находится в частной коллекции в Бельгии. Житийные иконы св. Николая Чудотворца составляют огромную группу всего иконописного наследия России. Они основаны на большом количестве списков жития святого, акафисте, текстах служб, «Русском поучении XI в.» и т.п. Основные сюжеты клейм: рождение, обучение грамоте, поставление во священники, помощь в бедах; чудеса святителя Николая: «Спасение корабля во время бури», «Чудо о трех корабельщиках», «Возвращение Агрикова сына Василия из сарацинского плена», «Спасение трех мужей от казни» и т.д. В центре мы видим образ святителя Николая. Он изображен по пояс. Образ Святителя Николая окружен житийными клеймами. Всего их 42.

В иконах данного типа наибольший интерес

вызывает перевод клейм. Святитель Николай известен не только в православном мире, но и в западном христианстве. Часть клейм переводится дословно: «Рождество Николая» — “The birth of Nicholas”; «Поставление в диаконы» — “Nicholas ordained as a deacon”; «Поставление в иереи» — “Nicholas ordained as a priest”; «Заключение в темницу» — “Nicholas remains in prison”; «Чудо о корабельниках» — “Nicholas saves shipwrecked people at sea”. Очевидно, эти фрагменты жития святого хорошо известны западной аудитории. Но большая часть, видимо не так широко известная, переводится описательно, т.е. переводчик дает дополнительный комментарий к содержанию клейма: «Чудо в купели» — “The baptism of Nicholas, with Nicholas standing up in the baptismal front”; «Исцеление сухорукой жены» — “As a young boy, Nicholas heals the paralyzed hand of a woman”; «Спасение Константинопольского патриарха от потопления» — “The story of a rich merchant Theophanes who commissioned three icons at the time of the Iconoclasm in Constantinople: one of the Mother of God, a Christ icon and a Nicholas icon. Patriarch Athanasios, who is authorized to officially defend the iconoclastic line, is nevertheless willing to bless the icons of Christ and the mother of God, but refuses to bless the Nicholas icon. The next day, during a storm at sea, Nicholas saves the Patriarch from drowning and tells him he will forgive his mistake”; «Чудо о половчанине в Киеве» — “Aydar, a Polovets (a steppe nomad from South Russia), offers a Nicholas icon as bail for his release from prison. When Aydar does not honour a promise to give his captor his best horses, Nicholas appears to him and he falls off his horse in fight and repents” и др.

Количество житийных клейм может быть различным. Это не указывается при переводе. Например, «Святой Николай с 14 клеймами жития» — Nicholas with Vita [6, с. 37]. Северная Россия, конец XV в. Икона из коллекции шведского дипломата V.Assarasson (1889—1974), сейчас хранится в музее Ikonenmuseum Recklinghausen, Германия. Иными словами, все житийные иконы уместно переводить как «Saint Nicholas with Vita» вне зависимости от количества клейм.

Среди житийных икон Святителя Николая выделяется икона «Никола Великоретский» — Saint Nicholas Velikoretskii (with Vita) (Ikon — Inspired Art, H.Roozemond van Ginhoven, exhibition catalogue. De Wijnburgh, Eindhoven 1980; Ikonen uit Noord-Rusland / exhibition catalogue, Museum Catharijneconvent Utrecht, Zwolle, 1992; Icon-painting in Sixteenth Century Moscow, TEFAF catalogue, 1998; A. Blom, Nicholas van Myra en Zijn Tijd, Uitgeverij Verloren, Hilversum, 1998; Het Goddelijke Nabij, Oude Ikonen uit Particulier Bezit, exhibition catalogue, Bijbels Museum Amsterdam, Zwolle, 2000; K. Braamhorst, Ikonen lexicon, Uitgeverij Terra, Warnsveld, 2004; The Power of the Icons. Russian and Greek Icons of the 15th-19th Century. The Morsink Collection) [5, с. 78-79; 6]. Икона была написана в Москве в конце XVI века. В Среднике представлено поясное изображение Святого Николая в святительском облачении. Средник окружают 8 житийных клейм. Композиционной особенностью данной ико-

ны является крупный размер клейм, равных по величине среднику. Выбор сюжетов объясняется не последовательностью житийной хронологии, а значением пасторского служения.

Житийные клейма могут окружать и другие образы святого. Например, «Никола Можайский, с житием», известная как “Saint Nicholas of Mozhaïsk with Vita” [6, с. 158-160]. В среднике представлен образ святого, вокруг житийные клейма. Состав житийных клейм достаточно традиционен, большая часть их посвящена чудесам святого. Всего клейм 12. Т.о., если житийные клейма окружают образ святого, который можно отнести к определенному типу, то при переводе необходимо указывать название образа и дополнять “with Vita”, например “Saint Nicholas of Mozhaïsk with Vita”.

Мы рассмотрели четыре основных типа иконографического изображения святого Николая: «ростовой», «поясной», «оплечный», «житийные иконы» и привели наиболее удачные, на наш взгляд, варианты перевода наименований этих икон на английский язык. Для анализа вариантов перевода мы использовали каталоги и информационные буклеты частных зарубежных коллекций православных икон с образом Святителя Николая. Безусловно, это только начало нашего исследования и мы предполагаем продолжить его, рассматривая варианты перевода других иконографических типов изображения святого, а также перевода его житийных клейм. Мы также планируем проанализировать, какие именно варианты перевода используются при описании икон, находящихся в нашей стране, и насколько эти варианты точны и понятны с точки зрения восприятия представителями другой культуры.

В ходе научного исследования не следует забывать, что икона — это не только предмет искусства и нельзя ограничиваться лишь условностью ее эстетической оценки. Нам необходимо помнить о глубоком духовном смысле иконы, ее вероучительном значении и литургической функции. Мы искренне надеемся, что наступит время, и все православные иконы, бережно хранимые в частных коллекциях стран За-

падной Европы и Северной Америки, вернутся в восстановленные храмы, из которых они когда-то были похищены.

1. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованиями). М.: РУССО, 2002. 753 с.
2. Бен-Лев С. Англо-русский толковый словарь библейско-религиозной лексики. СПб: Каро, 2000. 142 с.
3. Святой Николай Чудотворец. Иконография. Сайт Санкт-Петербургской православной духовной академии. Иконописное отделение. [Электр. ресурс]. URL: <http://icons.spbda.ru/content/svyatoy-nikolay-chudotvorets-ikonografiya> (дата обращения 15.01.2016).
4. Скобелева Е.А. К проблеме перевода названий православных икон на английский язык // Духовные начала русского искусства и просвещения: Материалы XII Международной науч. конф. «Духовные начала русского искусства и просвещения» («Никитские чтения») / Сост. А.В.Моторин. Великий Новгород, 2012. С. 115-120.
5. Braamhorst K. Ikonen lexicon. Warnsveld, Terra Lannoo, 2004. 396 p.
6. Simon Morsink. The power of the icons. Russian and Greek Icons of the 15th-19th Century. The Morsink Collection. Snoeck publishers, 2006. 183 p.

References

1. Azarov A.A. Russko-angliyskiy slovar' religioznoy leksiki (s tolkovaniyami) [Russian-English dictionary of religious terminology (with definitions)]. Moscow, 2002. 753 p.
2. Ben-Lev S. Anglo-russkiy tolkovyy slovar' bibleysko-religioznoy leksiki [English-Russian Dictionary of religious terms]. Saint Petersburg, 2000. 142 p.
3. Svyatoy Nikolay Chudotvoretz. Ikonografiya. Sayt Sankt-Peterburgskoy pravoslavnoy dukhovnoy akademii. Ikonopisnoe otdelenie. [St. Nicholas the Wonderworker. Iconography. Web-site of the St. Petersburg Orthodox Theological Academy. Iconographic department.]. Available at: <http://icons.spbda.ru/content/svyatoy-nikolay-chudotvoretz-ikonografiya> (accessed 15.01.2016).
4. Skobeleva E.A. K probleme perevoda nazvaniy pravoslavnykh ikon na angliyskiy yazyk [J]. Coll. of papers “Dukhovnye nachala russkogo iskusstva i prosveshcheniya”. Velikiy Novgorod, 2012, pp. 115-120.
5. Braamhorst K. Ikonen lexicon. Warnsveld, Terra Lannoo, 2004. 396 p.
6. Simon Morsink. The power of the icons. Russian and Greek Icons of the 15th-19th Century. The Morsink Collection. Snoeck publishers, 2006. 183 p.